



Tatiana Salem Levy

**A Chave de Casa: Experimentos com a
herança familiar e literária**

Tese de Doutorado

Tese apresentada ao Programa de Pós-graduação
em Letras do Departamento de Letras da PUC-Rio
como parte dos requisitos parciais para obtenção do
título de Doutor em Letras.

Orientadora: Profa. Marília Rothier Cardoso

Rio de Janeiro
Março de 2007



Tatiana Salem Levy

**A Chave de Casa: Experimentos com a
herança familiar e literária**

Tese apresentada como requisito parcial para obtenção do grau de Doutor pelo programa de Pós-Graduação em Letras do Departamento de Letras do Centro de Teologia e Ciências Humanas da PUC-Rio. Aprovada pela Comissão Examinadora abaixo assinada.

Profa. Marília Rothier Cardoso
Orientadora
Departamento de Letras – PUC-Rio

Profa. Rosana Kohl Bines
Co-Orientadora
Departamento de Letras – PUC-Rio

Profa. Ana Paula Veiga Kiffer
Departamento de Letras– PUC-Rio

Prof. Joel Birman
Universidade Federal do Rio de Janeiro - UFRJ

Profa. Ana Cristina de Rezende Chiara
Universidade do Estado do Rio de Janeiro- UERJ

Prof. Italo Moriconi Junior
Instituto de Letras - UERJ

Prof. Paulo Fernando Carneiro de Andrade
Coordenador Setorial do Centro de Teologia
e Ciências Humanas – PUC-Rio

Rio de Janeiro, _____ de _____ de _____

Todos os direitos reservados. É proibida a reprodução total ou parcial do trabalho sem autorização da autora, da orientadora e da universidade.

Tatiana Salem Levy

Possui graduação em Português-Literaturas pela Universidade Federal do Rio de Janeiro (1999) e mestrado em Estudos de Literatura pela Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro (2002). Publicou o livro *A experiência do fora: Blanchot, Foucault e Deleuze* (Relume Dumará, 2003).

Ficha Catalográfica

Levy, Tatiana Salem

A chave de casa: experimentos com a herança familiar e literária / Tatiana Salem Levy ; orientadora: Marília Rothier Cardoso. – 2007.

210 f. ; 30 cm

Tese (Doutorado em Letras) – Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro, Rio de Janeiro, 2007.

Inclui bibliografia

1. Letras – Teses. 2. Imigração. 3. Herança. 4. Auto-ficção. I. Cardoso, Marília Rothier. II. Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro. Departamento de Letras. III. Título.

CDD: 800

À minha irmã, Dina, com amor

Agradecimentos

Agradeço profundamente a essas pessoas, que me ajudaram direta ou indiretamente na escrita desta tese-romance:

Marília Rothier, orientadora, amiga e “mãe”, pelas críticas e os elogios que me fizeram sair do lugar. E, sobretudo, por ter acreditado em mim.

Rosana Kohl Bines, que me acompanhou nesse percurso com muita dedicação, sempre com observações precisas.

Joel Birman, pelas dicas fundamentais na qualificação da tese.

Professores e alunos da PUC-Rio, pelas aulas, os chopes, as discussões, os entendimentos e os desentendimentos – das melhores coisas do doutorado.

Nelson Vieira e Luiz Valente, que me receberam de braços abertos na Brown University, onde desenvolvi parte essencial da minha pesquisa.

Jacqueline Penjon e Leonardo Tonus, sempre atenciosos, pelo acolhimento em Paris, onde escrevi grande parte do romance.

Chiquinha e Digerlaine, pela paciência e a disponibilidade constantes.

Fred Coelho, pela amizade, o carinho, a leitura e as alfinetadas, mas sobretudo por ter aparecido na minha vida.

Thissa Bensalah, Sérgio França, Silvia Naidin, Diana Klinger, Mauro Gaspar Filho, Adriana Lisboa, Fernanda Pacheco, Edgardo Dieleke e Cláudia Lage, pela paciência em ler o romance ainda inacabado, pelas dicas preciosas e a amizade constante.

Ana Paula Andrade, Marie-Ange Luciani, Bárbara Amaral, Eduardo Valente, Cristian Borges, Heloísa Eterna, Pedro Duarte, Dalva Gomes, Joana Jabace, Bruno Murtinho, que me apóiam sempre, como costumam fazer os grandes amigos.

Paloma Vidal, amiga de (quase) uma vida, e Antônio Pedro, meu afilhado, pelos sorrisos que fazem esquecer qualquer tristeza.

Meu pai, Nelson, por estar sempre e acima de tudo ao meu lado, e Regina, que já faz parte da família.

Minha mãe, Helena, minha irmã, Djamila, e minha tia, Gilda, que, embora ausentes, me acompanham em cada passo.

Agradeço igualmente à CAPES, pelas bolsas concedidas no Brasil e na França, indispensáveis para a realização deste trabalho.

Resumo

Levy, Tatiana Salem; Cardoso, Marília Rothier (Orientadora). **A chave de casa: experimentos com a herança familiar e literária**. Rio de Janeiro, 2007. 210p. Tese de Doutorado – Departamento de Letras, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

A tese é constituída de duas partes, uma ficcional, a outra ensaística. A primeira é um romance de auto-ficção composto por quatro narrativas que se entrecruzam. Em busca de um sentido para seu corpo paralisado, a personagem faz uma viagem de retorno às origens, tentando encontrar a casa onde o avô morava na Turquia. Paralelamente a essa história, outras duas narrativas desenham diferentes possibilidades de resposta à sua paralisia: a morte da mãe e uma história de amor violenta. Há ainda uma quarta narrativa que conta o passado do seu avô, que veio para o Brasil aos vinte anos, e da sua mãe, que foi torturada e exilada durante a ditadura.

O ensaio, por sua vez, aborda o percurso de doutorado, explicitando como a tese se transformou em romance e defendendo essa escolha como uma posição política. Num segundo momento, discute-se a idéia de herança familiar e herança literária, mostrando as tarefas contraditórias que elas implicam: receber e escolher, acolher o que é anterior a nós e interpretá-lo. Por último, discute-se o conceito de auto-ficção, gênero literário que coloca em questão os limites entre ficção e realidade.

Palavras-chave

Imigração; herança; auto-ficção.

Résumé

Levy, Tatiana Salem; Cardoso, Marília Rothier (Advisor). **La clé de la maison: expérimentations sur l'héritage familial et littéraire**. Rio de Janeiro, 2007. 210p. Thèse de doctorat – Departamento de Letras, Pontificia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

La thèse est constituée de deux parties: une fiction et un essai. La première est un roman d'auto-fiction composé de quatre narrations qui s'entremêlent. Afin de comprendre le pourquoi de la paralysie de son corps, le personnage principal (une jeune femme) entreprend de faire un voyage de retour à ses origines, à la recherche de la maison où vivait son grand-père, en Turquie. Parallèlement à cette histoire, deux autres narrations apportent différentes possibilités de réponse à sa paralysie: la mort de sa mère et une histoire d'amour violente. La quatrième narration évoque le passé de son grand-père, venu de Turquie au Brésil à l'âge de vingt ans, et de sa mère, torturée et exilée pendant la dictature brésilienne.

L'essai, quant à lui, aborde le parcours du doctorat, en expliquant comment la thèse s'est transformée en roman, et en faisant un parti pris politique. Dans la deuxième partie, il est question d'héritage familial et d'héritage littéraire et de la manière dont ces deux héritages nous mettent face à des enjeux contradictoires: recevoir et choisir, accueillir ce qui est antérieur à soi et l'interpréter. Enfin, le concept d'auto-fiction est analysé comme genre littéraire ainsi que les limites de ce genre: entre fiction et réalité.

Mots-clefs

Immigration, héritage, auto-fiction.

Sumário

Parte I – O romance	11
A chave de casa	12
Parte II – Pós-escrito	158
1. Histórias de amor: histórias de abandono (o percurso)	159
2. (Não) tenho medo de fantasmas (a herança)	178
3. Que importa quem fala? (o romance de auto-ficção)	192
Referências bibliográficas	204

Dizem que o tempo ameniza.
Isto é faltar com a verdade.
Dor real se fortalece
Como os músculos, com a idade.

É um teste no sofrimento
Mas não o debelaria.
Se o tempo fosse remédio
Nenhum mal existiria.

Emily Dickinson

Tradução de Idelma Ribeiro de Faria